

К ВОПРОСУ О РОДСТВЕННЫХ ОБРАЩЕНИЯХ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пензева Е.А.,

ЗабГГПУ, г. Чита

Обращения в китайском языке можно разделить на родственные и социальные, то в русском языке это невозможно (в русском: официальные и неофициальные, а родственные обращения относятся к группе неофициальных). Такие различия связаны с тем, что китайский язык обладает более сложной системой родственных обращений, чем русский язык.

Различия между родственными обращениями в русском и китайском языках состоят в следующем: в китайских родственных обращениях есть указание на отцовскую и материнскую линию, например, дедушка (отец отца – yeue, отец матери – waigong, laoye), бабушка (мать отца – painai, мать матери – waipo, laolao), кровное родство, например, тётя (сестра отца – gugu, guma, жена брата – jiumu, jiuma) и поколение, т. е. последовательность рождения адресата в данной группе родственников того или иного поколения.

В русских родственных обращениях нет указания на отцовскую и материнскую линию, например, к отцу отца/матери и к матери отца/матери обращаются одинаково: дедушка/бабушка; не учитывается поколение, например, не принято обращаться – старшая дочка; также не учитывается кровное родство, например, к сестре отца и к жене брата обращаются одинаково – тётя. Кроме того, в русском языке часто к родственникам несколько старше говорящего можно обратиться по имени, а к родственникам, которые намного старше говорящего, можно обратиться по имени – отчеству или с помощью терминов родства + имя, например, дядя Юра, а в китайском языке к старшим родственникам нельзя обращаться по имени.

Русские и китайские родственные обращения схожи в следующем: есть указание на пол и степень родства (имеется в виду степень родственных отношений с другими родственниками, например: родители и дети – отношения, образованные непосредственно). Возможно обращение по имени к родственнику одного поколения, но младшего по возрасту или к родственнику младшего поколения; существует несовпадение между терминами родства и родственными обращениями, например, в китайском: maqin - мама, niang, в русском: мать – мама. Можно заметить сходство в родственных обращениях обоих языков. В русском нередки обращения, где оба слога читаются одинаково: дядя, папа, баба, мама, аналогичное явление наблюдается и в китайском языке: baba, mama, painai, jiujiu. Этот способ словообразования в китайском называется редупликацией.

Таким образом, при том, что по функциональному и позиционному признакам родственные обращения совпадают как в русском, так и в китайском языке, разница в

использовании лексических средств в качестве обращений, обусловленная отличиями русского и китайского речевого этикета, очень значительна.